

Phrasem	perdere di vista
Formale Varianten	perdere d'occhio
Grammatikalische Valenzen	• qualcuno₁ PERDERE di vista qualcuno/qualcosa₂, cfr.: <i>Nonostante le sue molteplici occupazioni, Burney₁ non perse mai di vista il suo maggior progetto₂, "A General History of Music" e quindi decise di viaggiare all'estero per raccogliere materiale che non avrebbe mai trovato in Gran Bretagna. (PAISÀ) [cfr. anche CORIS 7]</i> N.B.: soggetti di natura inanimata sono rari e, se presenti, fanno implicito riferimento ad entità animate, cfr.: <i>Sui requisiti minimi ci si può mettere d'accordo, così come sul divieto di modelli che attentino alla libera scelta ed ai diritti di libertà degli ospiti delle comunità. Non bisogna però cedere alla lusinga di soluzioni astratte ed ideologiche, che perdano di vista l'infinita debolezza di chi, pur volendolo, da solo non ha la forza di distaccarsi dalla droga [...]. (La Repubblica) [cfr. anche PAISÀ 14]</i> - Per il significato 2 è estremamente frequente il riflessivo reciproco perdersi di vista, cfr.: • qualcuno_{1(pl.)} PERDERSI di vista, cfr.: <i>Secondo la leggenda, Re Rahul (Tibet) sposò una donna demone dalla quale ebbe diversi figli: 5 femmine e un maschio; quest'ultimo e la sorella più grande₁ si persero di vista, per poi rincontrarsi ed innamorarsi da grandi, dando così alla luce 9 demoni. (itTenTen)</i> N.B.: In generale, il fraseologismo occorre molto frequentemente in forma negativa. Il significato 3b è possibile invece solo con negazione (v. <i>Significato</i>).
Kollokatoren der internen Syntax	<senza> <mai> perdere di vista <l'obiettivo>, <il problema> <lo scopo>, <l'argomento> N.B.: i collocatori <i>senza</i> e <i>mai</i> possono spesso cooccorrere, cfr. PAISÀ 11
Kookkurrente Elemente der internen Syntax	• Il fraseologismo occorre molto spesso in forma di gerundio coordinato con varie funzioni e diversi valori semantici tra cui spesso quello di commentare o precisare quanto detto precedentemente, cfr.: <i>Il progetto di Lettera Internazionale, nato prima dell'Europa così come la conosciamo oggi, si poneva l'obiettivo di combattere «il provincialismo delle grandi culture europee», cioè la tendenza delle varie culture nazionali a chiudersi nei rispettivi confini, perdendo di vista tradizioni e valori comuni e di contribuire alla formazione di un'autentica cultura europea. (itTenTen) [cfr. anche PAISÀ 1, 7, CORIS 13, itTenTen 8, 9, 14]</i> • All'interno della locuzione possono inserirsi congiunzioni come p.es. però (cfr. itTenTen 8), tuttavia (cfr. itTenTen 24) e avverbi di diversa natura come p.es. completamente (cfr. itTenTen 20), così (cfr. itTenTen 14), forse (cfr. itTenTen 21), un po' (cfr. itTenTen 22), purtroppo (cfr. itTenTen 23), ecc.
Charakteristika der externen Syntax	• La locuzione occorre spesso con la forma impersonale non bisogna, cfr.: <i>[...] Il Nuovo, il primo quotidiano italiano esclusivamente online, non ha dubbi: la Rete esalta la capacità di fare informazione. L'organizzazione redazionale è certo molto diversa da quella di un giornale cartaceo: bisogna essere sulla notizia in ogni momento e quindi lavorare come le agenzie di stampa internazionali e al tempo stesso non bisogna perdere di vista il taglio critico giornalistico tipico dei media tradizionali. (itTenTen) [cfr. anche itTenTen 25, 26, 27]</i> • È inoltre possibile l'uso causativo del fraseologismo con i verbi fare e più raramente portare a, cfr.: <i>Il regista Alberto Lattuada fa muovere i personaggi nell'Italia del dopoguerra inoltrato quando i sogni di una vita migliore sembrano a portata di mano per tutti ma rischiano di far perdere di vista i valori autentici della vita. (PAISÀ)</i> <i>Dobbiamo essere padroni di noi. E per conseguire questa padronanza occorre la penitenza. Dobbiamo privarci di ciò che ci porta al male e al peccato, moderare certe passioni che ci portano a perdere di vista i fini maggiori e minori. (itTenTen) [cfr. anche PAISÀ 13, La Repubblica 8]</i>
Satzform	• Aussagesatz: comune • Imperativsatz: possibile, cfr.: Non perdere d'occhio la nostra pagina "Offerte"! E' lì che pubblicheremo eventuali last minute sempre tempestivamente. Le offerte descritte sono valide in tutti i periodi per la formula Hotel. Per la formula Residence non sono previsti sconti dal 7/8 al 28/8. (itTenTen)
Semantisches Feld	perdita

Bedeutung

1 trascurare, tralasciare, dimenticare qlcu. o qlco. [di importante], non dargli [più] la giusta attenzione e considerazione [poiché si è distratti da o concentrati su altro], cfr.:
jdn. oder etw. [Wichtiges] vernachlässigen, unterlassen oder vergessen, ihm nicht [mehr] die gebührende Aufmerksamkeit und Beachtung schenken [, da man von anderem abgelenkt oder auf anderes konzentriert ist], vgl.:

*Il progetto di Lettera Internazionale, nato prima dell'Europa così come la conosciamo oggi, si poneva l'obiettivo di combattere «il provincialismo delle grandi culture europee», cioè la tendenza delle varie culture nazionali a chiudersi nei rispettivi confini, **perdendo di vista tradizioni** e valori comuni e di contribuire alla formazione di un'autentica cultura europea. (PAISÀ)*

*L'Ospedale continua a crescere ponendosi nuovi traguardi senza **perdere di vista** la qualità della assistenza e della cura dovute ai pazienti e la capacità di innovare, individuando sempre nuove possibilità di miglioramento, approfondimento, specializzazione. (itTenTen)*

*Voglio precisare che il problema non è solo mio ... ma riguarda tutte quelle persone che vogliono utilizzare il forum per scopi culturali. Queste persone vanno tutelate! Vedi come già tre post sono stati impiegati per parlare del disappunto... e si è **perso di vista** l'argomento principale? (itTenTen) [cfr. anche PAISÀ 13, CORIS 3, La Repubblica 2, itTenTen 24, 27]*

2 non avere più contatti con qlcu., non frequentarlo più, non avere più sue notizie, cfr.:
mit jdm. keinen Kontakt mehr haben, nicht mehr mit ihm verkehren, nichts mehr von ihm gehört haben, vgl.:

*Mi faceva veramente piacere rivederlo dopo tutti quegli anni. Non ci stringemmo la mano, ci abbracciammo soltanto, proprio come due vecchi amici che si sono **persi di vista** per le solite ragioni, quei consueti idioti motivi che la vita si diverte ad infilare come grimaldelli tra gli affetti delle persone. (CORIS)*

*«Sì. Lo conoscevo da 10 anni, da quando avevamo lavorato insieme su un progetto internet. Dopodiché l'ho **perso di vista**. Poi è ricomparso con tutta questa storia e mi ha chiesto di ospitarlo. Ha detto che sarebbe stata una cosa temporanea. Al massimo fino all'inizio di settembre. Poi si sarebbe trasferito». (CORIS) [cfr. anche PAISÀ 4, La Repubblica 1, 14, itTenTen 15]*

3a non riuscire più a vedere qlcu. o qlco., non averlo più nel proprio raggio visivo, non poterlo più seguire con lo sguardo, perderne le tracce, cfr.:

jdn. oder etw. nicht mehr sehen können, ihn oder es nicht mehr im Blickfeld haben, jdn. nicht mehr mit Blicken folgen können, seine Spur verlieren, vgl.:

*«Alice non ha il senso del rischio. Ricordi quella volta al mare? Si è spinta verso il largo, stava per annegare. Oppure quando l'ho **persa di vista** per un attimo e l'ho ritrovata che camminava al centro della strada, con le auto che la schivavano suonando i clacson?». (CORIS)*

*La seconda scialuppa [...] partì. Doveva compiere un più lungo percorso controvento e gli uomini erano ostacolati dalle cinture di salvataggio [...]. La **perdemmo di vista** dopo venti minuti e allora cominciai per noi una logorante attesa, sapendo che cinque dei nostri compagni facevano del loro meglio per restar aggrappati alla chiglia capovolta. (CORIS) [cfr. anche PAISÀ 10, CORIS 10, 12, La Repubblica 7, 12, itTenTen 7]*

3b (in forma negativa) monitorare [visivamente] il comportamento di qlco., controllare i suoi movimenti, essere informato su ciò che fa, cfr.:

(in verneinter Form) jds. Verhalten überwachen, ihm auf Schritt und Tritt folgen, über sein Tun und Handeln informiert sein, vgl.:

*Non è vero che Vincenzo Muccioli abbia disubbidito all'ordine del giudice istruttore Andreucci, di non più sequestrare ed incatenare perché, infatti "come si legge in tutte le testimonianze, lui si limitò invece ad ubbidire ai suggerimenti del magistrato, mettendo sempre a fianco dei ragazzi più in pericolo, una persona che non li **perdeva** mai di **vista**". (La Repubblica)*

*I soldi, ha detto, potrebbero tirarli fuori alcuni "banchieri cinesi": una dichiarazione che ha incuriosito l'ufficio del procuratore Giuliani che non **perde d'occhio** i retroscena di tutte le attività di Francesco Pazienza. (La Repubblica) [cfr. anche PAISÀ 5, CORIS 8]*

■ controllare, monitorare [regolarmente] qlco., essere al corrente degli aggiornamenti che lo riguardano, cfr.:

etw. [regelmäßig] kontrollieren, überwachen, diesbezüglich immer auf dem neuesten Stand sein, vgl.:

*Non **perdere d'occhio** la nostra pagina "Offerte"! E' lì che pubblicheremo eventuali last minute sempre tempestivamente. Le offerte descritte sono valide in tutti i periodi per la formula Hotel. Per la formula Residence non sono previsti sconti dal 7/8 al 28/8. (itTenTen) [cfr. anche itTenTen 16]*

Situativer Rahmen	<i>Significato 1:</i> • utenti, consumatori, cfr. PAISÀ 13, itTenTen 4, 5 • valori e tradizioni, cfr. PAISÀ 2, 9, La Repubblica 8 • obiettivi, cfr. CORIS 13, itTenTen 1 • interessi, cfr. itTenTen 22 • modelli di riferimento, cfr. itTenTen 17 • progetti, cfr. PAISÀ 3 <i>Significato 2:</i> • conoscenze, cfr. PAISÀ 4, CORIS 7 • amicizie, cfr. CORIS 2 • familiari, cfr. itTenTen 15 <i>Significato 3a:</i> • bambini, ragazzi, cfr. PAISÀ 6, itTenTen 7 • <i>contesti non specifici</i> <i>Significato 3b:</i> • <i>contesti non specifici</i>
Illokutive Funktion	• <u>osservare</u> [criticamente] che qualcuno trascura, tras lascia qualcuno o qualcosa [di importante], che non gli dà [più] la giusta attenzione e considerazione [poiché distratto da o concentrato su altro], cfr.: <i>Nonostante le potenzialità del nuovo supporto, Sony si concentrò eccessivamente sul formato ATRAC, perdendo di vista le potenzialità del formato MP3.</i> (PAISÀ) [cfr. anche CORIS 11, La Repubblica 4, 9, itTenTen 14, 20] • <u>osservare</u> con stima o orgoglio che qualcuno non trascura, non tras lascia qualcuno o qualcosa di importante, che gli dà la giusta attenzione e considerazione [nonostante tutto], cfr.: <i>Nonostante le sue molteplici occupazioni, Burney non perse mai di vista il suo maggior progetto "A General History of Music" e quindi decise di viaggiare all'estero per raccogliere materiale che non avrebbe mai trovato in Gran Bretagna.</i> (PAISÀ) [cfr. anche PAISÀ 12, La Repubblica 5, itTenTen 4, 10, 12, 17, 24] • <u>sostenere</u> [criticamente] che qualcuno non deve trascurare, tras lasciare qualcuno o qualcosa [di importante], che deve dargli la giusta attenzione e considerazione, cfr.: <i>La gestione di un'area protetta non può perdere di vista la sua missione e non può trattare i valori naturalistici, culturali e storici alla stregua di un villaggio turistico o di un luna park, promuovendo un turismo (se le riesce!) che sembra qualcosa di diverso dalla fruizione responsabile della natura.</i> (PAISÀ) [cfr. anche La Repubblica 2, 11] • <u>osservare</u> che qualcuno non ha più contatti con un'altra persona, che non lo frequenta più e che non ha più sue notizie, cfr.: <i>Cicerone e Catilina si conoscevano già da tempo. Entrambi, infatti, avevano militato nella giovinezza nell'esercito di Gneo Pompeo Strabone, perdendosi di vista fino al 64 a.C. anno in cui entrambi erano in lizza per il consolato.</i> (PAISÀ) [cfr. anche La Repubblica 1] • <u>osservare</u> che qualcuno monitora [visivamente] il comportamento di qualcuno, che controlla i suoi movimenti, che è informato su ciò che fa, cfr.: <i>Da un lato il Project LEVIATHAN, progetto che ha a che fare con i poteri di Ellis e che li rivendica, dall'altro un'antica associazione di misteriose figure incappucciate, dai tratti occulti e insondabili, che non perde di vista le mosse delle due protagoniste.</i> (PAISÀ) [cfr. anche La Repubblica 10] • <u>osservare</u> che qualcuno non riesce più a vedere qualcuno o qualcosa, che non ce l'ha più nel suo raggio d'azione, che non può più seguirlo con lo sguardo, cfr.: <i>Bob Freedman, il padre, aveva deciso di portarlo a vedere una partita di baseball degli Yankees per festeggiare, ma facendo i biglietti della metropolitana perde di vista il ragazzino.</i> (PAISÀ) [cfr. anche PAISÀ 8, 10, CORIS 9, 12, La Repubblica 12]
Register	neutro
Gebrauchshinweise	Per un confronto con il fraseologismo semanticamente affine tenere d'occhio , v. il relativo articolo.
Thesaurus Lexeme	V: dimenticare; disinteressarsi; tras lasciare; tras curare perdere; smarrire S: perdita Adj/AGG: perso; smarrito Adv/Avv: / ANTON: considerare; vedere badare; controllare; monitorare; sorvegliare rammentare; ricordarsi; pensare

Thesaurus Phraseme

PHRAS/FRAS: perdere le tracce di qlcu
 dare per disperso

KOLL/COLL: non avere più nel proprio raggio visivo
 non avere più contatti con qlcu
 (*in forma negativa*) controllare (visivamente) qlcu
 essere informato su ciò che fa qlcu

SPR/PROV: /

FORMELN/FORMULE: /

ANTON: avere/tenere sott'occhio; avere nel proprio raggio visivo; seguire qlcu/qlco con lo sguardo; tenere in considerazione; tenere sotto controllo/osservazione
 stare alle calcagna/costole; stare col fiato sul collo
 dare la (dovuta/giusta) attenzione a qlco; fare caso a qlco; fermare [il pensiero]/[l'attenzione]/[lo sguardo] su qlco; tenere ben presente
 andare dritti allo scopo

Äquivalente (laut zweisprachigen Wörterbüchern)

• Giacoma/Kolb:

perdere di vista qu/qc, {AMICO, FINE} jdn/etw aus den Augen verlieren

jdn/etw aus dem Auge/den Augen verlieren, perdere di vista qu/qc

seine Ziele nicht aus den Augen verlieren, non perdere di vista i propri scopi

er ist aus meinem Blickfeld verschwunden, l'ho perso di vista

nel trambusto li ho persi di vista, in dem Getümmel habe ich sie aus den Augen verloren

• Il Sansoni Tedesco:

/

• Langenscheidt/Paravia:

perdere d'occhio aus den Augen verlieren

perdere di vista aus den Augen verlieren

perdere di vista qcn., qcs. jdn, etw. aus den Augen verlieren

• PONS online-Wörterbuch:

jdn/etw aus dem Auge verlieren: perdere di vista qn/qc

aus den Augen verlieren: perdere di vista

• Weitere Äquivalente (eigene Vorschläge):

2 jdn. (ganz) aus dem Gesichtskreis verlieren

3a jdn./etw. aus dem Blickfeld/Gesichtskreis/Gesichtsfeld verlieren;

qlcu perde di vista qlcu/qlco., jd./etw. verschwindet(ganz) aus jds. Blickfeld/Gesichtskreis (*mit Stellentausch von Subjekt u. Objekt*)

3b non perdere di vista qlcu, jdn. nicht aus den Augen verlieren/lassen; jdn. ständig im Auge behalten; jdn. (fest) im Blick behalten

Bearbeitet von

Francesca Martulli